

Хади Нахля Джавад

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

Багдадский государственный университет

г. Багдад

DOI 10.21661/r-553391

ЛАКУНЫ В РУССКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ НА ПРИМЕРЕ ИРАКСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ С 2003 Г. ДО НАШИХ ДНЕЙ

Аннотация: данная статья рассматривает лексические лакуны в русском интернет-дискурсе, касающиеся иракских политических событий с 2003 г. до наших дней в рамках переводческой деятельности. Актуальность исследования заключается в возможности передачи лакун и воздействии лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Целью настоящей работы является объяснение роли экстралингвистических факторов в языке перевода. Научная новизна работы определяется материалом исследования, которым послужили лакуны в русском интернет-дискурсе, касающиеся иракских политических событий с 2003 г. до наших дней в рамках переводческой деятельности, и соотношением экстралингвистических факторов как в оригинале, так и в языке перевода. В заключении исследователь приходит к выводу о влиянии лингвистических и экстралингвистических факторов в подборе переводческого эквивалента лакуны и способ его перевода. Таким образом, экстралингвистические факторы следует рассматривать и на уровне оригинального текста, и на уровне языка перевода.

Ключевые слова: лакуны, лингвистические факторы, экстралингвистические факторы, интернет-дискурс, перевод лакун.

Явление межъязыковой лакунарности, которое обнаруживается при сопоставлении лексических систем языков, до сих пор считается объектом исследования и предметом научных споров специалистов. Дискуссионными и все ещё остаются вопросы классификации лакун и способы их передачи, немаловажной является и проблема их определения и какие единицы можно считать

лакунарными. Согласно мнению А.А. Махонины и М.А. Стернины, лакунами можно считать единицы, не имеющие в другом языке однословного наименования или наименования в виде устойчивого словосочетания [4, с. 14].

Термин «лакуна» был впервые использован Ж. Винэ и Ж. Дарбельне и сегодня широко используется в современном языкознании (Н.Б. Мечковская, Б.Ю. Норман, Л.К. Байрамова, Е.А. Плеухова, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин, Е.С. Петренко, Ю.Ю. Липатова). Наряду с этим наименованием входят также следующие синонимические термины: безэквивалентная лексика, слова-реалии (Н.К. Гарбовский, А.В. Федоров, И.С. Алексеева). Фоновая информация (В.С. Виноградов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), слабые эквиваленты (М.К. Голованивская, Н.В. Габдреева), варваризмы и экзотизмы (А.В. Калинин, Д.Н. Шмелев, Ф.К. Гужва, А.Н. Иванова) [5, с. 27].

На основании различных принципов русские ученые выделяют ряд типизаций межъязыковых лакун: по парадигматической характеристике (родовые и видовые), по системно-языковой принадлежности (межъязыковые и внутриязыковые), по внеязыковой обусловленности (мотивированные и немотивированные), по типу номинации (благономинативные и стилистические), по степени абстрактности содержания (предметные и абстрактные), по принадлежности лакуны к определенной части речи (частеречный), по внешней и внутренней связи между обозначаемыми предметами (метонимические), по лакунарности (обобщающие и конкретизирующие) [4, с. 15–16]. Отмечаются Г.В. Быковой уникальные и частичные, абсолютные и относительные, этнографические, нулевые, смешанные, вакантные (некомпенсированные, эмотивные (коннотативные, ассоциативные)), грамматические и речевые (частичные, компенсированные и полные) [3, с. 57–75].

Для номинации языковых единиц, не имеющих эквиваленты в другом языке, в арабском языке широко используется теоретиками перевода выражение (аль-Калимат гайр аль – Кабиля лиль тарджама) (непереводимая лексика). В двуязычной энциклопедии переводческой терминологии Абдуль Сахиб Махди Али

даёт буквальные переводы английским переводческим терминам (lascuna: аль-сагра) и (lexical gap: аль-фаджуа аль – муджамие) [7].

По общему признанию термины переводимости и непереводимости являются дискуссионными. В связи с этим возникают два мнения. Первое считает, что передать истинный эквивалент невозможно. Слова являются неотъемлемой частью серии значений. Исходя из этого некоторые переводчики утверждают, что в процессе перевода и даже на уровне языков, содержащих приблизительный словарный запас исчезает что-то ценное. Второй противоположный оптимистический взгляд на возможность перевода подчеркивает, что даже безэквивалентные слова, словосочетания и выражения не значит, что они действительно остаются без перевода, однако при их передаче будут представлены категории, отражающие потерю. По словам Варвара Ассин (Barbara Assin) непереводимость не касается слов, которые никогда не переводятся, а слова, выражения и словосочетания, которые при их передаче с одного языка на другой представляют категории и отражают потери [10 с. 47].

Известно, что слова, не имеющие точные аналоги в языке перевода, можно описать двумя или несколькими словами или выражениями. Фактически, именно отсутствие полного соответствия делает эти слова непереводимыми и привлекает к ним особое внимание. Можно сказать, что такие слова относятся к явлениям, которые игнорировались и недооценивались в других языках.

Американский психолог Tim Lomas утверждает, что слова превращают мир в понятные части, а затем позволяют людям когнитивно взаимодействовать с этими частями, чтобы создавать ментальные, обсуждаемые и объяснимые нами символы. Таким образом непереводимые слова предупреждают, что в мире существует что-то незафиксированное английским языком и культурами, говорящими на английском языке, а другие осуществляли его [8].

Как известно, перевод как многоаспектное явление представляет собой не только перекодирование семантико-синтаксических структур, но и отражает языковое видение ситуации, языковую картину мира, воплощаемую в тексте, который всегда отличается национальным своеобразием [6, с. 242].

Эти условия, называемые Антоновой Т.В. «экстралингвистическими» имеют особое значение при передаче лакуны, по ее словам, при переводе медиа-текста необходимо принимать во внимание нюансы прагматического и культурологического характера [2, с. 46–52].

Можно сказать, что большинство переводоведов определяют элиминирование лексической лакуны следующими способами

- транскрипция или транслитерация;
- калькирование;
- описательный перевод;
- создание соответствий-аналогов;
- конкретизация или генерализация;
- нейтрализация или эмфаза [1, с. 98].

Но проблема выбора самого точного из вышеуказанных связывается с определенными факторами. Т.В. Антонова утверждает, что «закавычивание» иноязычного понятия и оставление его в иностранном написании (также возможна транслитерация) с последующим комментарием или ссылкой, уточняющей его значение, является наиболее распространённым и корректным для передачи культурных реалий, так как языковые знаки могут указывать на устойчивый или временный характер предметов материальной или духовной культуры. Но в некоторых случаях только внеязыковая информация помогает определить временной характер реалии и принять правильное переводческое решение [2, с. 46–52].

Н.Дж. Хади отметит, что лингвистические и экстралингвистические факторы в языке перевода играют важную роль в подборе синонимических терминов, касающихся Ирака в области политики, экономики, религии. В силу этих факторов были активизированы новые лексические единицы с новыми понятиями в языке перевода [9].

После 2003 года политические события в Ираке эффективно участвовали в формировании новой языковой идентичности. Отражая иракский пейзаж в мировом Интернет-дискурсе, в том числе и российском, был использовано ряд слов,

словосочетаний и выражений с политической, социальной и религиозной спецификой.

В качестве первого примера *Ас-Сахва* является лакунарным монокомпонентом выявленным нами.

– Отряды «*Ас-Сахва*», что переводится как «духовное пробуждение» или «отрезвление», начали формироваться в 2005 году из числа иракских суннитов при прямой поддержке США (29 марта 2012, is.ru). Транскрипционный вариант оказывается недостаточной для передачи необходимой информации, поэтому объемный комментарий, сделанный переводчиком, говорит о включении фоновых знаний и знаний об описываемой ситуации в текст перевода.

Фоновая информация транскрипции может отражать культуру и особенности быта этого района. Фоновые знания имеют особое значение для носителей языка и непременно должны учитываться при переводе:

– *Мадинат-Садр*, как и Басра, где ранее проводилась операция против «криминальных вооруженных формирований», являются оплотами «Армии Махди». Считается, что имам может поставить под ружье только в Багдаде не менее 60 тыс. своих сторонников. В августе прошлого года ас-Садр уже распускал свою милицию в ответ на призыв духовного лидера шиитской общины Ирака великого аятоллы Али ас-Систани (27 январь 2004, iz.ru).

Выбор объяснительного приёма (*шиитская мечеть*) для перевода шиитско-мусульманского термина (*хусейние*) не только связан с тем, что русскоязычный читатель не знаком с лакунарным термином в переводном языке, а, по нашим наблюдениям, в то же время обусловлен политико-идеологическим фактором, указывающим на конфессиональный конфликт в Ираке того периода.

– Серия терактов в Ираке – общее число погибших может превысить две *шиитские мечети*, где шла пятничная молитва (18 ноября 2005, iz.ru)

– Аббревиатура *ДАИШ* многократно используется в арабском варианте в дисфемистическом смысле:

По данным американских военных, один из террористов занимался распространением приказов руководства *ДАИШ* среди членов группировки на севере Багдада, а второй отвечал за покупку и транспортировку оружия (23 мая 2020, rig.ru).

Ашур как интеркультурная единица обозначает в арабском языке десятый день лунного арабского месяца Мухаррама, день поминания имама Хусейна (внук пророка Мухаммеда) павшего мученической смертью. Здесь следует отметить, что в российском интернет-дискурсе, касающемся церемонии дня поминания имама Хусейна в Ираке, ни разу не было применено синонимическое заимствованное выражение, восходящее к персидскому языку происхождения *Шахсей-вахсей*. И так можно сказать, что переводческий вариант основан на культурно-идеологическом аспекте.

При использовании метода калькирования первой части словосочетания *Химический Али* была утрачена семантическая экспрессивность, так как прозвище в языке источника было распространено самим лицом в интересах психологической войны:

В Ираке казнен двоюродный брат Саддама Хусейна – Али Хасан аль-Маджид, известный по прозвищу *Химический Али*. Об этом сообщило агентство France-Press со ссылкой на представителя иракского правительства (25.01.2010, gazeta.ru).

Таким образом, приведённый выше анализ позволяет заключить следующие:

Во-первых, передача непере译имой лексики является возможной даже в условиях представления новых категории и отражения потери.

Во-вторых, в процессе переводческой деятельности и наряду с лингвистическими факторами экстралингвистические факторы играли центральную роль не только в оригинале, но и в подборе переводческого эквивалента и метода перевода лакун. В силу этих факторов были активизированы новые лексические единицы с новыми понятиями в языке перевода.

Список литературы

1. Абдуразаков Ш.Р. Межъязыковые лакуны и способ перевода. Филология и лингвистика в современном обществе: материалы международной научной конференции / Ш.Р. Абдуразаков. – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012.
2. Антонова Т.В. Влияние экстралингвистических факторов на перевод лексики с национально-культурным компонентом / Т.В. Антонова // Litera. – 2017. – №4. – DOI: 10.25136/2409–8698.2017.4.21735 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=21735
3. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии: дис. ... / Г.В. Быкова. – ВГУ, Воронеж, 1999.
4. Махонина А.А. К проблеме выделения и типизации межъязыковых лакун, Сопоставительные исследования / А.А. Махонина, М.А. Стернина. – Воронеж, 2005.
5. Габдреева Н.В. Лакуны и перевод / Н.В. Габдреева, Т.В. Маршева. – Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2016. – №2 (90).
6. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1963.
7. Abdul Sahib Mahdi Ali, Encyclopedia of Translation Terminology, University of Sharjah
8. Tim Lomasreal – sciences.com перевод с английского языка на арабский للترجمة القابلة غير الكلمات سحر posted by Nour Alhuda on 28 /07/2016.
9. Hadi N. J., Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores, Ano: VI, Edicion Epecal, Junio, 2019.
10. ترجمة بعض المصطلحات والمفاهيم المستمدة من القانون السالمي الى اللغة الفرنسية حلة الزواج . وانحائه في قانون السرة الجزائري انموذجا < رسالة ماجستير ٢٠٠٧- ٢٠٠٨ ، مينة بو المرقعة ، الجزائر